Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 3:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Całe bydło natomiast i łup z tych miast zagarnęliśmy\* dla siebie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dla siebie zabraliśmy całe bydło i bogactwa tych miast. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz całe bydło i łupy z miast zgarnęliśmy dla siebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tylko wszystkie bydła i łupy z miast rozebraliśmy między się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | lecz bydło i korzyści miast rozebraliśmy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wszystkie zwierzęta i łup z miasta zostawiliśmy dla siebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz wszystko bydło i łupy z tych miast zatrzymaliśmy jako zdobycz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A całe bydło i łupy z miast zagrabiliśmy dla siebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystkie zwierzęta natomiast i łupy z miast wzięliśmy dla siebie jako zdobycz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bydło zaś i łupy z miast zagarnęliśmy dla siebie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zabraliśmy całe bydło i łup z tych miast wzięliśmy dla siebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяли ми собі в полон ввесь скот і здобич міст. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś wszelkie bydło i łupy miast zagrabiliśmy dla siebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wszystkie zwierzęta domowe i łup z miast wzięliśmy sobie jako zdobycz. |

1. 1) zagarnęliśmy, ּבַּזֹונּו ; wg PS: בזזנו , zob. <x>50 2:35</x>. [↑](#footnote-ref-2)